

# LA DIVERSIDAD EN LA INVESTIGACIÓN HUMANÍSTICA



Ernesto Cutillas Orgilés  
(Coordinador)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT  
UNIVERSIDAD DE ALICANTE  
Facultat de filosofia i Lletres  
Facultad de Filosofía y Letras



**LA DIVERSIDAD  
EN LA INVESTIGACIÓN  
HUMANÍSTICA**



**LA DIVERSIDAD  
EN LA INVESTIGACIÓN  
HUMANÍSTICA**

**V Jornadas de Investigación de la  
Facultad de Filosofía y Letras  
de la Universidad de Alicante**

**(Alicante, 26 y 27 de marzo de 2015)**

**Coordinador:  
Ernesto Cutillas Orgilés**

## COMITÉ CIENTÍFICO

Juan Antonio Barrio Barrio	Juan Francisco Mesa Sanz
Ernesto Cutillas Orgilés	Alicia Mira Abad
Helena Establier Pérez	Mónica Moreno Seco
Anna Isabel Esteve Guillen	Jorge Olcina Cantos
Ignasi Grau Mira	Fernando Prados Martínez
Rosa Ana Gutiérrez Lloret	Francisco Sevillano Calero
M <sup>a</sup> Carmen Irlés Vicente	José Ramón Valero Escandell
Francisco Javier Jover Maestre	Rafael Zurita Aldeguer

© De los textos: sus autores

© De esta edición: Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Alicante

Edición a cargo de COMPOBELL, S.L. Murcia

ISBN: 978-84-944757-8-8

Depósito Legal: MU 319-2016

Composición e impresión: COMPOBELL, S.L. Murcia

Impreso en España - *Printed in Spain.*

Exención de responsabilidad: la responsabilidad sobre los trabajos aquí publicados recae en exclusiva sobre los autores/as de cada uno de ellos.

No está permitida la reproducción total o parcial de esta obra, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia u otros medios, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del Copyright.

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	11
HISTORIA Y POESÍA EN LA OBRA DE VICENTE QUIRARTE .....	13
<i>Ignacio Ballester Pardo</i>	
EL DESARROLLO LOCAL INTEGRAL DE LA CIUDAD DE ALICANTE DESDE LA PERSPECTIVA DE LA VULNERABILIDAD URBANA.....	21
<i>Juan López Jiménez</i>	
EL SINCRETISMO RELIGIOSO EN LAS PRIMERAS OBRAS DE ALEJO CARPENTIER Y LYDIA CABRERA.....	31
<i>Arantxa C. Ferrández Vidal</i>	
LOS ESPACIOS PARA EL OCIO DE LA OLIGARQUÍA ALICANTINA EN EL SIGLO XIX.....	39
<i>María Teresa Riquelme Quiñonero</i>	
ELEMENTS LITERARIS EN LA MÚSICA DEL COMPOSITOR AMAND BLANQUER (1935-2005).....	47
<i>Àngel Lluís Ferrando Morales</i>	
LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN ITALIA.....	55
<i>Elvira Gariano</i>	
EL PERIODISMO, OFICIO VERTEBRADOR EN LA PRIMERA OBRA DE AZORÍN (1893- 1898) .....	61
<i>Juanjo Payá Rico</i>	
LA RENOVACIÓN DE LA ILUSTRACIÓN GRÁFICA ALICANTINA Y LA ECLOSIÓN DEL ART DÉCO EN DOS CARTELES DE LES FOGUERES DE "SAN CHUAN" .....	69
<i>Pablo Sánchez Izquierdo</i>	

EL TESTAMENTO DE DAMIANA ESCRIVÁ, UN MODELO DE DOCUMENTO FORAL EN EL AÑO 1713 .....	79
<i>Antonio Roperó Mérida</i>	
EL COS COM A REPRESENTACIÓ DEL DOLOR EN TRES POEMARIS DE VICENT ANDRÉS ESTELLÉS.....	87
<i>Irene Mira Navarro</i>	
LA HISTORIOGRAFÍA MARXISTA OCCIDENTAL EN LA CRISIS DE LA MODERNIDAD (1968-2015). CUESTIONES TEÓRICO-METODOLÓGICAS .....	95
<i>Álvaro Castaños Montesinos</i>	
EL DESCENSO DEL CONSUMO DE AGUA DOMÉSTICA EN EL LITORAL DE ALICANTE...	101
<i>Álvaro Francisco Morote Seguido</i>	
LA MATERIALIZACIÓN DE LA QARI'A: ANTECEDENTES, OBJETIVOS, ESTADO ACTUAL Y METODOLOGÍA .....	109
<i>Diana López Arroyo</i>	
APROXIMACIÓN AL ESTUDIO ARQUEOLÓGICO DE LA CONSTRUCCIÓN CON TIERRA Y A SU APLICACIÓN A LA ARQUITECTURA PREHISTÓRICA.....	123
<i>María Pastor Quiles</i>	
EL OTRO LADO DE LOS BOMBARDEOS EN LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA: UN PROYECTO DE INVESTIGACIÓN SOBRE LOS ATAQUES AÉREOS DE LA AVIACIÓN REPUBLICANA SOBRE LA RETAGUARDIA SUBLEVADA.....	131
<i>Juan Borís Ruíz Núñez</i>	
GÉNESIS DE UNA INVESTIGACIÓN: DE LA ESTÉTICA A LA DECONSTRUCCIÓN .....	139
<i>Esther Zarzo Durá</i>	
LOS HÉROES GRIEGOS EN LA LITERATURA JUVENIL DEL S. XXI .....	147
<i>Daniel Ortiz García</i>	
GESTIÓN DEL PATRIMONIO INMATERIAL: LA PRESENCIA DE LA MÚSICA PARA BANDA EN LOS ESTUDIOS ACADÉMICOS ESPAÑOLES.....	157
<i>Alberto Cipollone Fernández</i>	
LA IMAGEN CREADA EN LA PRENSA ESPAÑOLA SOBRE LOS PROCESOS DE TRANSICIÓN A LA DEMOCRACIA EN LAS DICTADURAS DEL CONO SUR LATINOAMERICANO A FINALES DEL SIGLO XX.....	167
<i>Diego Ortega Martínez</i>	



ELITS, CENTRES DE PODER I TERRITORI TARDOANTIC ENTRE ELS RIUS SERPIS I SEGURA (SS. V-VIII).....	173
<i>Jesús Peidro Blanes</i>	
ALBERT SÁNCHEZ PIÑOL I LA NOVA NARRATIVA FANTÀSTICA .....	183
<i>Maria Martínez Pérez</i>	
CARACTERIZANDO EL POSTALAYÓTICO BALEAR (550 – 123 a.C.): ARQUITECTURA DOMÉSTICA Y SOCIEDAD BAJO ÓRBITA PÚNICA .....	191
<i>Octavio Torres Gomariz</i>	
PERIODISMO EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX: EL ROMANTICISMO EN EL ARTISTA .....	199
<i>Nadía Rebeca Vaíllo Garri</i>	
IGLESIA, ESPIRITUALIDAD Y MATERIALIDAD EN EL MEDIODÍA DEL REINO DE VALENCIA (SIGLO XIV E INICIOS DEL SIGLO XVI).....	205
<i>Ana Isabel Castro Carbonell</i>	
VIOLENCIA, NEGOCIO E IDENTIDAD EN UNA SOCIEDAD DE FRONTERA. ORIHUELA, FINES S. XIV-FINES S. XV.....	213
<i>José Carlos López García</i>	

# LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN ITALIA

Elvira Gariano

*Programa de doctorado en Filosofía y Letras*

*Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría De La Literatura*

eg48@alu.ua.es

## RESUMEN

Según los datos divulgados con ocasión de la última Jornada Europea de las lenguas (Septiembre 2014), el español es la cuarta lengua más enseñada en Europa. Entre los países con mayor proporción de estudiantes de español en secundaria, encontramos Italia.

Entre las razones que llevan a un estudiante italiano, en secundaria, a estudiar español, hay las evidentes afinidades que los dos idiomas comparten.

Pero, estas afinidades, como muchos estudios señalan, son también las principales responsables del «fracaso» del español en Italia, porque el *transfer* automático, que tendemos a aplicar cuando estudiamos una lengua extranjera, inicialmente, parece no fallar nunca. Eso genera una costumbre que aboca al fracaso.

La presente comunicación pretende dar a conocer la investigación que se está llevando a cabo, cuyo objetivo es analizar el proceso de enseñanza/aprendizaje del español en Italia, y una vez identificados, tratar de solventar aquellos problemas que llevan a ese fracaso, educando a los estudiantes, a una reflexión de tipo contrastivo.

**Palabras clave:** lenguas afines; español Ele; análisis contrastivo; *transfer* lingüístico.

## ABSTRACT

At the last European Day of languages (September 2014), the data showed that Spanish is the fourth most widely taught foreign language in Europe. Compared to the other European countries, Italy has one of the largest number of Spanish students in secondary school.

One of the reasons why there are so many Italian students studying Spanish in secondary school, is without a doubt, the similarity between the two languages. Everybody, when studying a foreign language, automatically *transfers* their language into the foreign language. Developing this habit can cause the students to fail, and this is especially true for Italians, because they assume that the automatic *transfer* will always work, but it doesn't.

My objective in this article is present my research. I am analysing the teaching and learning processes of Italian students, identifying their problems, and offering solutions to these problems. My goal is for the students to learn how to use «contrastive linguistic» which is necessary when two languages are so similar.

**Keywords:** related languages, Spanish as a foreign languages, contrastive analysis, language *transfer*.

Si bien hasta unos años atrás el español en Italia se estudiaba raramente, porque se le consideraba un idioma poco útil y demasiado «fácil» para un italiano, ahora podemos afirmar rotundamente que las cosas han cambiado. Si miramos los datos divulgados con ocasión de la última jornada Europea de las lenguas (26 de septiembre 2014), cuyo objetivo es sensibilizar al público acerca de la importancia de los idiomas y promover la diversidad lingüística y cultural de nuestra Comunidad, resulta que el español es la cuarta lengua más enseñada en toda Europa, detrás del inglés (96,7%), del francés (34,1%) y del alemán (22,1%), y que Italia es precisamente uno de los países donde el español es más enseñado.

Las razones que han llevado a este cambio de tendencia son muchísimas y de todas clases. Primero hay que considerar que el español es la lengua materna de más de 44 millones de personas en España y de unos 500 millones si consideramos los países hispanoamericanos más Estados Unidos. Además, a esta cifra hay que añadir la de los hablantes de español como segunda lengua o lengua extranjera. Asimismo, hay que tener en cuenta que en Italia ha aumentado de forma muy considerable el número de inmigrantes procedentes de América Latina, de aquí también la necesidad de que sus hijos, en muchos casos nacidos y crecidos en Italia, aprendan a hablar y, sobre todo, a escribir en español.

Otro factor que, sin duda, ha caracterizado ese aumento, es la fascinación ejercida por la cultura española. Desde siempre, en el imaginario de los italianos, España es lugar de diversión y, sobre todo entre los adolescentes, se le conoce como la tierra de las fiestas, de los «botellones», del tango, de la cerveza, etc. El lugar donde desean pasar las vacaciones con sus amigos, y donde mudarse de mayores.

Incluso las numerosas series televisivas españolas y latinoamericanas han contribuido a aumentar las filas de sus aficionados, y como olvidar el fútbol, el reggaetón, y los muchos artistas de fama internacional como Shakira, Enrique Iglesias, Ricky Martin, etc. Bueno, las razones son muchas y muy diferentes entre ellas, más y menos serias, pero el resultado es que ha aumentado el número de las personas que desean estudiar español y que la eligen como materia de estudio ya en secundaria.

Pero, es innegable que entre las razones que «empujan» a los *desocupados* estudiantes a elegirlo como materia de estudio destacan las numerosas *afinidades* que los dos idiomas comparten.

De hecho en Italia, desafortunadamente, es muy común la idea que para hablar español es suficiente añadir una «s» a la palabra italiana, un poco como la idea que se tiene en España del italiano, pones una «i» a final de cada palabra y «suena a italiano». De aquí que palabras italianas como «Amico» (esp: amigo), penna (esp: bolígrafo), etc. se transforman en «Amicos», «pennas», etc.; y esto es nada porque aparte tener un efecto cómico (o más bien ridículo) no crean particulares problemas, pero pensamos por ejemplo en palabras italianas como «burro» (esp: mantequilla) o en lo que le pasó a la cantante italiana Laura Pausini durante una entrevista: ante una pregunta de un periodista a la que le causaba vergüenza contestar, usó la expresión «estoy embarazada» que sería la perfecta traducción de la expresión italiana «sono in imbarazzo». Y es precisamente esa idea, esa etiqueta de idioma «fácil» que lleva al fracaso a muchos estudiantes de español ELE.

Es verdad, el italiano y el español tienen muchísimas afinidades, que, en principio, deberían facilitar su aprendizaje pero, lamentablemente, no siempre es así o quizás no del todo. Y la causa, aunque parezca contradictorio, parece ser precisamente la semejanza entre los dos idiomas que en los niveles de aprendizaje intermedio y superior se revelan verdaderos y propios obstáculos.

Precisamente en estas dificultades, que proceden del parecido entre los dos idiomas, hacen hincapié la mayoría de los estudios realizados en el sector, poniendo así, en evidencia, sobre todo los aspectos negativos que de eso se derivan. Pero hay también autores que coinciden en el afirmar que, al fin y al cabo, el parecido es más bien una ventaja, «Nonostante i malintesi, infatti, sarà certamente più facile che un italiano e uno spagnolo, possano comunicare tra loro senza conoscere le rispettive lingue, di quanto non siano in grado di fare un arabo e un tedesco»<sup>1</sup>.

Es cierto que el conocimiento de un idioma condiciona inevitablemente el aprendizaje de otro, sea ese idioma el materno u otro aprendido posteriormente. Eso porque cada discente tiende a transferir al nuevo idioma que aprende las estructuras lingüísticas conocidas. A este fenómeno se le conoce como *transfer lingüístico*, el *transfer* es positivo cuando las estructuras de los dos idiomas coinciden y negativo cuando divergen.

Hablando de italiano y español cuya semejanza es quizás de la más estrecha entre todas las lenguas románicas, es innegable que ese parecido ayuda muchísimo al discente sobre todo en las primeras fases de aprendizaje, ya que ese *transfer* lingüístico, que es automático e inevitable, en las primeras fases de aprendizaje parece no fallar nunca, proporcionando a nuestros estudiantes una sensación muy placentera. Eso porque el estudiante italiano consigue entender y expresarse en español ya desde las primeras clases.

---

1 Calvi, MV (1981): «Interferenze delle altre lingue studiate nell'apprendimento dello spagnolo», en *Didattica della lingua e delle lingue iberiche*, Atti del Convegno de L'Aquila, AISPI, Napoli: Tullio Pironti editore pp-1-27

En ese momento se genera la costumbre de aplicar sin ningún tipo de reflexión las estructuras lingüísticas conocidas (del italiano en la mayoría de los casos, pero a veces también de otros idiomas estudiados precedentemente ej. francés, latín etc.) que junto con la infravaloración del idioma, porque considerado «fácil», lleva a los estudiantes al fracaso.

Como comentaba antes, han sido realizados numerosos estudios acerca de los problemas de adquisición y enseñanza del español, pero no se ha analizado todavía, el proceso de adquisición por el que pasa el discente.

Si analizáramos ese proceso, señalando de qué tipo son los errores (o interferencias) más frecuentes, a qué niveles y cómo se presentan, es decir identificándolos, describiéndolos, analizándolos y presentándolos de forma diferente, incluso haciendo que nuestros alumnos choquen con ellos, los acostumbraríamos a no bajar la guardia ante las afinidades ya desde las primeras clases y es más... Sumaríamos entusiasmo a entusiasmo; es decir, aprovechando el entusiasmo que deriva del parecido, aprovecharíamos el análisis contrastivo como herramienta para la reflexión gramatical, en otras palabras, los educaríamos a reflexionar sobre las dos lenguas y a hacer de ese *transfer* automático una herramienta funcional para el aprendizaje y no una forma de caer en el error. Además ese tipo de enfoque, adoptado ya desde los primeros niveles de aprendizaje, evitaría esa sensación de fracaso ante el «error» (o interferencias) en los niveles sucesivos, cuando ese *transfer* automático empieza a fallar más, y es causa de una bajada de las notas y también de la motivación. Si el estudiante se familiarizara con el error ya desde el principio, aunque inicialmente se trataría de pequeñeces fácilmente superables (y por tanto el error sería más bien un estímulo), incluso las dificultades venideras se afrontarían con otro espíritu.

Este tipo de enfoque permitiría incluso a nuestros *desocupados* estudiantes, dotarse del método necesario para enfrentarse y superar las trampas que el estudio de dos idiomas tan semejantes presupone.

## BIBLIOGRAFÍA

- ARCE, J. (1976): «Español e italiano. Contrastes fonético-fonológicos, morfosintácticos, y léxicos», *Pliegos de cordel*, Instituto Español de Lengua y Literatura, I, 2, pp. 27-43.
- ARCE, J. - M. CARRERA DIAZ - F. MURGA - M<sup>a</sup> N. MUÑIZ MUÑIZ (1984): *Italiano y español: estudios lingüísticos*, Sevilla: Universidad de Sevilla.
- CALVI, M.V. (1981): «Interferenze delle altre lingue straniere studiate nell'apprendimento dello spagnolo», en *Didattica della lingua e lingue iberiche*, Atti del Convegno de L'Aquila, AISPI, Napoli: Tullio Pironti editore, pp. 2-27.
- CALVI, M.V. (1995): *Didattica di lingue affini*. Spagnolo e italiano, Milano: Guerini.
- CALVI, M.V. (1998): «La gramática en la enseñanza de lenguas afines», en *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, pp. 353-360.
- CALVI, M.V. (1999): «Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano», en *redELE*, 1, ISSN 1571-4667: <http://www.educacion.es/redele/revista1/calvi/shtml> [19/02/2015]

- CALVI, M.V. (2001): «Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici», en *Italiano e spagnolo a contatto*, Atti del XIX Convegno dell'Associazione di Ispanisti Italiani (AISPI), Padova: Unipress, pp. 55-67.
- CALVI, M.V. (2003): «Lingüística contrastiva de español e italiano», en *Mots Palabras Words*, 4, pp. 17-34.
- CALVI, M.V. (2004): «Apprendimento del lessico di lingue affini», en *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 11, pp. 61-71.
- CALVI, M.V. y E. MARTINELL (1997): «Los dobles léxicos en la enseñanza de español a extranjeros», en *Actas del VIII Congreso Internacional ASELE*, Alcalá: Universidad de Alcalá, pp. 227-239.
- CALVI, M.V. e I. ROTA (2007): *Prácticas de español para italianos*, Madrid: Arco libros.
- CALVI, M.V. y F. SAN VICENTE (eds), (2003): *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*, Viareggio: Baroni.
- CARPANI, D. (eds.) (2003): «El error. Experiencias didácticas», *Obras 2*. Salerno: Oèdipus.
- CONSEJO DE EUROPA (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment, Modern Language Division (Estrasburgo)*, Cambridge University Press.
- Versión española (2002), Marco europeo de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de las lenguas, Madrid: Anaya.
- En el Centro Virtual Cervantes desde 2003: [http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/\[19/02/2015\]](http://www.cvc.cervantes.es/obref/marco/[19/02/2015])
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1996): *Material de apoyo para la enseñanza-aprendizaje de español a italianos*, Memoria Máster universitario ELE, Universidad de Alcalá de Henares.
- HERNANDO DE LARRAMENDI, M. (1997): «Material de apoyo para la enseñanza-aprendizaje de español a italianos», en *Frecuencia L*, 6, pp. 41-43.
- MATTE BON, F. (1992): *Gramática comunicativa del español*, 2 vols., Madrid: Difusión.
- MATTE BON, F. (1998): «Análisis de la lengua y enseñanza del español en Italia», en Calvi M.V. y San Vicente, F., *La identidad del español y su didáctica*, Viareggio-Lucca: Mauro Baroni Ed.
- MATTE BON, F. (2005): «Comparar lenguas y fenómenos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras», en *Boletín de ASELE*, 32, pp. 11-24.
- PASTOR CESTEROS, S. (2004): *Aprendizaje de segundas lenguas: lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante: Universidad de Alicante.
- PASTOR CESTEROS, S. (2006): «La enseñanza del español como lengua vehicular en contextos académicos», en *Marcoele*, 2, ISSN 1885-2211: [http://marcoele.com/la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-vehicular-en-contextos-academicos/\[23/03/2015\]](http://marcoele.com/la-ensenanza-del-espanol-como-lengua-vehicular-en-contextos-academicos/[23/03/2015])